

# La naturaleza gramatical del léxico disponible en diferentes niveles lingüísticos en español como lengua extranjera

## *Grammatical Nature of Available Lexicon of Learners of Spanish as a Foreign Language at Different Proficiency Levels*

**Kiriakí Palapanidi**

UNIVERSIDAD NACIONAL Y KAPODISTRIÁKA DE ATENAS  
GRECIA  
kpalapan@spanll.uoa.gr  
<https://orcid.org/0000-0002-2687-0501>

**Irini Mavrou**

UNIVERSIDAD ANTONIO DE NEBRIJA  
ESPAÑA  
UNIVERSITY COLLEGE LONDON  
INGLATERRA  
emavrou@nebrija.es  
<https://orcid.org/0000-0002-6612-1839>

**Recibido:** 20-4-2021 / **Aceptado:** 30-8-2023

**DOI:** 10.4067/S0718-09342024000100151

### Resumen

El vocabulario forma parte integral del sistema lingüístico y constituye un indicador importante de la competencia comunicativa del hablante de lengua extranjera. Sin embargo, la evaluación de ese vocabulario es una tarea especialmente compleja debido a las múltiples dimensiones que supone el conocimiento léxico. La prueba de disponibilidad léxica es una herramienta útil al aportar diferentes tipos de información relacionados con los conocimientos léxicos del aprendiz de lengua extranjera. Reconociendo el potencial de dicha herramienta para recoger respuestas pertenecientes a diferentes clases de palabras, el presente estudio persiguió explorar cómo se relacionan las características cognitivas de diferentes centros de interés con la categoría gramatical de las respuestas de aprendices de español como lengua extranjera (ELE) en una prueba de disponibilidad léxica. En concreto, se examinó cómo varía la categoría gramatical de las respuestas a partir de siete estímulos pertenecientes a diferentes categorías cognitivas a medida que se avanza en la competencia lingüística en ELE. Participaron en el estudio 140 estudiantes griegos de ELE de los niveles de referencia A, B y C, quienes llevaron a cabo una prueba de disponibilidad léxica en la modalidad escrita. En dicha prueba, se incluyeron los centros de interés 'La casa', 'Comida y bebida', 'Profesiones y oficios', 'El campo', 'La ciudad', 'Celebraciones y fiestas' y 'Acciones diarias'. Tras cuantificar las diferentes categorías gramaticales en cada centro de interés en los tres niveles de referencia, los resultados mostraron que la categoría gramatical de las respuestas se ve influida por las características cognitivas tanto de las respuestas como de los centros de interés.

**Palabras clave:** clase gramatical, centro de interés, competencia léxica, disponibilidad léxica.

## Abstract

Vocabulary is an integral part of language and constitutes an important indicator of foreign language learners' communicative competence. However, vocabulary assessment is a complex task due to the multiple dimensions involved in lexical knowledge. The lexical availability task is a useful tool that provides different types of information related to the lexical knowledge of foreign language learners. Since this task allows to collect responses belonging to different grammatical categories, the present study sought to explore how the cognitive characteristics of different centers of interest are related to the grammatical category of the responses provided by learners of Spanish as a foreign language in a lexical availability task. Specifically, we examined how the grammatical category of the responses elicited by seven centers of interest (prompts) belonging to different cognitive categories varies as a function of proficiency level (elementary, intermediate, advanced). One hundred and forty Greek learners of Spanish participated in the study and performed a written lexical availability task. In this task, we included the following centers of interest: 'House', 'Food and drinks', 'Professions and trades', 'Countryside', 'City', 'Celebrations and holidays', and 'Daily actions'. After quantifying the grammatical categories of the participants' responses in each center of interest, the results showed that the grammatical category was influenced by the cognitive characteristics of the participants' responses and the centers of interest.

**Keywords:** word class, center of interest, lexical competence, lexical availability.

## INTRODUCCIÓN

El vocabulario forma parte integral del sistema lingüístico y constituye un indicador de la competencia comunicativa del hablante: de ahí que no se pueda concebir el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) sin aprender su léxico. Sin embargo, la competencia léxica es multidimensional, por lo que su evaluación se convierte en una tarea especialmente compleja. Encontrar una prueba única que mida de manera efectiva la competencia léxica es casi imposible (Milton, 2009). Por ello, se suele utilizar una combinación de pruebas que miden diferentes aspectos del conocimiento léxico separadamente o en relación con otras destrezas como la expresión escrita o la comprensión lectora; entre las primeras, se encuentra la prueba de disponibilidad léxica (Hernández, 2006; López-Mezquita, 2007; Tomé, 2015; Hidalgo, 2017). Se trata de una prueba de tipo asociativo que aplica una metodología léxico-estadística para ponderar las palabras que los individuos producen de forma prioritaria cuando se les presenta una palabra estímulo o un 'centro de interés' (Bartol, 2006).

La información obtenida mediante las pruebas de disponibilidad léxica proporciona un indicador de la competencia léxica del aprendiz en términos tanto cuantitativos como cualitativos. En concreto, es posible estimar el tamaño del léxico temático que puede evocar el aprendiz bajo condiciones concretas a través de la medición de las palabras y vocablos que produce o se pueden revelar tendencias de

errores en la formación de las palabras (ortografía si la modalidad de la prueba es la escrita y pronunciación si la prueba se realiza en la modalidad oral) mediante el cálculo y el análisis de los errores. Además, se puede obtener información sobre la organización de las palabras en el lexicón mental tras el análisis de las asociaciones entre las respuestas, es decir, el uso de las estrategias de evocación empleadas (*clusters* y *switches*) y las asociaciones entre las respuestas y la palabra estímulo (Tomé, 2015). Efectivamente, las pruebas de disponibilidad léxica no permiten ahondar en todas las dimensiones de la competencia léxica; sin embargo, este hecho no les resta valor, pues siguen siendo una herramienta muy útil que puede aportar diferentes tipos de información relacionados con el componente léxico en LE (Paredes, 2015; Tomé, 2015; Hidalgo, 2017).

La categoría gramatical de las respuestas ha sido objeto de estudio de algunas investigaciones (Jiménez-Berrió, 2013; Šifrar, 2014; Sánchez-Saus, 2016), que hallaron una clara predominancia de sustantivos. Sánchez (2005), por su parte, observó que a medida que avanza la competencia lingüística en español como LE (ELE) aumenta la producción de los grupos verbales. El presente estudio abordó la misma cuestión, pero desde una perspectiva diferente. En concreto, examinó cómo se relaciona la categoría gramatical de las respuestas con el tipo de categoría cognitiva a la que alude la palabra estímulo o el centro de interés.

## **1. La naturaleza gramatical del léxico disponible en lengua extranjera**

La noción del centro de interés fue tomada de la tradición pedagógica (Tomé, 2015; Sánchez-Saus, 2016). Los centros de interés servían como base de enseñanza de palabras concretas organizadas por temas. En esta noción, se basaron los autores de *Français Fondamental* (Gougenheim, Michéa, Rivenc & Sauvageot, 1964), quienes utilizaron la disponibilidad léxica para determinar el léxico elemental necesario para el aprendizaje de francés como LE. La misma metodología se utilizó en los estudios hispánicos, entre los cuales destaca el Proyecto Panhispánico, que tuvo como objetivo conocer la disponibilidad léxica de los hablantes de todas las zonas hispanohablantes. Todos los trabajos incluidos en el Proyecto Panhispánico usaron 16 centros de interés, que también se utilizaron en estudios posteriores.

Sin embargo, varios autores (Izquierdo, 2004; Salazar, 2004; Tomé, 2015) señalan que esos centros de interés no han sido suficientes para evaluar el léxico disponible de todas las categorías gramaticales. Se observó, por ejemplo, que en las listas de léxico disponible no aparecían clases de palabras distintas al sustantivo y, en específico, sustantivos que nombraran entidades concretas (Carcedo, 2000; Samper Hernández, 2002; Šifrar, 2009; Sánchez-Saus, 2016).

Para subsanar esta debilidad metodológica de las pruebas de disponibilidad léxica, es necesario tomar en consideración los factores que determinan la categoría gramatical de las respuestas para poder regularlos según los resultados que se persiga obtener. Los factores que entran en juego son varios, entre ellos, las características de los centros de interés que funcionan como estímulos y las asociaciones que se establecen entre las palabras almacenadas en el lexicon mental. Según Tomé (2015), una de las características de las palabras estímulo que determina las respuestas en una prueba de tipo asociativo, incluida su naturaleza gramatical, es el tipo de categoría cognitiva (Hernández, 2006; Tomé, 2015; Sánchez-Saus, 2016). Particularmente, los estímulos designan una realidad diferente en función de la categoría cognitiva a la que aluden y difieren en su ontogenia, su organización interna y su alcance (Hernández, 2006; Tomé, 2015; Sánchez-Saus, 2016). Por eso, Hernández (2006) clasificó los centros de interés de acuerdo con su nivel de inclusividad y su organización interna. En función del primer criterio de clasificación, distinguió entre los centros inclusivos y los relacionales. En los inclusivos la relación entre la respuesta y el estímulo es del tipo 'X es Y' (por ejemplo, 'Medios de transporte' – 'coche'), mientras que en los relacionales hay una relación del tipo 'X es parte de Y' o 'X tiene algún tipo de relación con Y' (por ejemplo, 'La ciudad' – 'tráfico'). Además, clasificó los centros de interés de acuerdo con la organización interna de los elementos en categorías bien definidas, categorías naturales, categorías *ad hoc* y categorías radiales. Cuando un centro de interés pertenece a una categoría bien definida, se compone de una lista cerrada de elementos (por ejemplo, las partes del cuerpo, los meses del año, las estaciones del año). La categoría natural corresponde a una categoría semántica delimitada, constituida de elementos con propiedades concretas y fácilmente identificables (por ejemplo, 'Ropa' – 'pantalón', 'camiseta'). El centro de interés que se relaciona a la categoría *ad hoc* incluye elementos que no comparten rasgos comunes, pero que aparecen juntos porque en un momento concreto comparten un objetivo común (por ejemplo, objetos encima de la mesa para la comida). Cuando un centro de interés pertenece a la categoría radial activa, múltiples dominios cognitivos que, a su vez, activan otros conceptos que no están necesariamente relacionados con los primeros (por ejemplo, 'La familia' – 'madre', 'amor').

En cuanto al segundo criterio de estructura interna de los centros de interés, Tomé (2015), basándose en el estudio de Hernández (2006), propuso algunas modificaciones. Introdujo la categoría derivada de metas para distinguirla de la categoría *ad hoc*, porque considera que los elementos de este tipo de categoría son parte de una situación que se repite y que queda grabada en la memoria y no se activan solo en un momento concreto. Además, añadió la categoría de los esquemas que se refieren a estructuras compuestas por elementos que se relacionan con experiencias y situaciones almacenadas en la memoria (por ejemplo, 'La ciudad' – 'calle', 'ruido'). Sánchez-Saus (2016), basándose en el primer criterio de las clasificaciones mencionadas, distinguió entre los centros inclusivos y los relacionales. Asimismo,

clasificó los centros de interés de acuerdo con la organización interna de los elementos en categorías naturales, categorías radiales y esquemas. Por tanto, el empleo de centros de interés inclusivos y de la categoría natural (centros cerrados) no facilitaría la producción de todas las clases de palabras (López, 2014; Tomé, 2015; Sánchez-Saus, 2016). Por ejemplo, sería prácticamente imposible que apareciera un verbo en un centro de interés como las ‘Partes del cuerpo’ (Gallosó, 2002). Al contrario, un centro de interés más abierto permitiría la evocación de una gama más amplia de respuestas, como palabras abstractas, diferentes clases de palabras y también colocaciones (Tomé, 2015).

De esta manera, el análisis de la naturaleza gramatical de las respuestas ante estímulos de diferentes categorías cognitivas puede revelar cuál es la categoría que permite la producción de todas las clases de palabras. Adicionalmente, dicho análisis en diferentes niveles lingüísticos permite examinar cómo varía la categoría gramatical de las respuestas. De ahí el interés del presente estudio, que propuso examinar cómo varía la categoría gramatical de las respuestas ante estímulos de diferentes categorías cognitivas a medida que se avanza en la competencia lingüística en ELE. Para ello, se cuantificaron las diferentes categorías gramaticales en cada centro de interés en tres niveles de referencia: A, B y C, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2020).

## **2. Marco metodológico**

### **2.1. Participantes**

En el estudio participaron 140 estudiantes del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas, quienes fueron clasificados en tres niveles en función de sus resultados en un examen de nivel. El examen contenía 80 preguntas de selección múltiple y es uno de los modelos de examen diseñados para determinar el nivel lingüístico de estudiantes de ELE (Gozalo & Martín, 2008). El nivel A estuvo compuesto por 39 estudiantes, 9 hombres y 30 mujeres, que obtuvieron una puntuación de entre 20 y 30; en el nivel B se incluyeron 65 estudiantes, 16 hombres y 49 mujeres, que alcanzaron una puntuación de entre 30 y 40; por último, el nivel C estuvo formado por 36 estudiantes, 6 hombres y 30 mujeres, quienes obtuvieron una puntuación de entre 50 y 60. La lengua materna de todos era el griego y tenían entre 18 y 22 años. Además, todos tenían conocimientos de inglés, 48 de ellos hablaban también francés, alemán o italiano, y 10 hablaban hasta tres LE de las mencionadas anteriormente.

### **2.2. Instrumentos**

La recogida de datos se hizo mediante una prueba de disponibilidad léxica en la que se utilizaron siete centros de interés: ‘La casa’, ‘Comida y bebida’, ‘Profesiones y oficios’, ‘El campo’, ‘La ciudad’, ‘Celebraciones y fiestas’ y ‘Acciones diarias’. El orden

de presentación de los centros de interés fue fijo. La selección de dichos centros de interés se basó en los objetivos del estudio. Como se ha mencionado anteriormente, la naturaleza gramatical de las respuestas en una prueba de disponibilidad léxica se ve influenciada, de manera cuantitativa y cualitativa, por las diferentes características de los estímulos. Por esta razón, se emplearon centros de interés pertenecientes a diferentes tipos de categoría cognitiva. En concreto, los centros de interés ‘Comida y bebida’, ‘Profesiones y oficios’, ‘Acciones diarias’ y ‘Celebraciones y fiestas’ son inclusivos. En nuestro análisis, siguiendo a Sánchez-Saus (2016), se tomaron en cuenta todas las respuestas de los participantes y no solo las que cumplen el tipo de relación ‘X es Y’. El resto de los centros de interés son relacionales de por sí.

En lo que concierne a otras características de los centros de interés, ‘La casa’ pertenece a la categoría cognitiva de los esquemas. Siguiendo a otros autores (Echeverría, 1991, 2001, 2002; Šifrar, 2009, 2014; Fernández-Merino, 2013; De Zuccalà, 2014; Sánchez-Saus, 2016), el nombre de este centro de interés se modificó en relación con los correspondientes del Proyecto Panhispánico (‘Partes de la casa [sin los muebles]’, ‘Los muebles de la casa’) con el fin de hacerlo más abarcador y permitir a los participantes establecer asociaciones más variadas. ‘Comida y bebida’ pertenece a las categorías naturales. Su nombre se modificó en relación con el centro de interés clásico del Proyecto Panhispánico (‘Alimentos y bebidas’), pero este cambio no conlleva consecuencias importantes en las respuestas porque no cambia de una manera radical el campo semántico al que se refiere. El mismo cambio se realizó en varios estudios previos (López, 2010; Verdeses-Mirabal, 2011; Caggiula, 2013), en los que se utilizó el mismo nombre en plural (‘Comidas y bebidas’). Además, se emplearon ‘Profesiones y oficios’, ‘El campo’ y ‘La ciudad’, que son centros clásicos del Proyecto Panhispánico. El primero pertenece a las categorías naturales, mientras que los otros dos a la categoría de los esquemas. Asimismo, se empleó el centro de interés ‘Acciones diarias’, que pertenece a un tipo de esquemas, el guion, cuyo carácter no se relaciona con lo espacial, sino con lo temporal y la secuenciación de acciones, con el objetivo de elicitar respuestas de categorías gramaticales diferentes al sustantivo. ‘Acciones diarias’ se utilizó con la misma intención en estudios previos, con un nombre ligeramente modificado, pero sin cambiar el campo semántico: ‘Acciones que normalmente se realizan todos los días’ en los estudios de Šifrar (2009, 2014), ‘Acciones y actividades habituales’ en Sánchez-Saus (2016) y ‘Acciones que realizamos todos los días’ en Tomé (2015). De manera complementaria, se optó por un centro de interés no utilizado en estudios previos: ‘Celebraciones y fiestas’. Este pertenece a las categorías radiales y se seleccionó porque podría suscitar léxico de diferentes categorías gramaticales. Para cada centro de interés, los participantes dispusieron de dos minutos para producir por escrito todas las palabras relacionadas con el área en cuestión que pudieran evocar. El procedimiento de recogida de datos se realizó en clase, al inicio del curso académico (octubre 2018 y octubre 2019).

### **2.3. Tratamiento de los datos**

El tratamiento de los datos se hizo siguiendo las pautas comúnmente usadas en estudios de este tipo, indicadas en Samper Padilla (1998). En concreto, se eliminaron las respuestas repetidas, pero se mantuvieron las palabras con algún error ortográfico, las cuales fueron corregidas para poder utilizarse en posteriores análisis. Asimismo, se neutralizaron las variantes flexivas, es decir, se utilizó el infinitivo en el caso de los verbos y el masculino singular en el caso de los adjetivos. A continuación, los datos se insertaron en el programa informático Dispalex (Bartol & Hernández, 2003), que ofrece acceso gratuito a las herramientas necesarias para calcular el índice de disponibilidad teniendo en cuenta la posición de cada palabra dentro de todas las respuestas, es decir, el orden de producción de estas junto con su frecuencia de aparición. Luego, se clasificaron las respuestas producidas por los participantes según su categoría gramatical. Dicho análisis dio lugar a sustantivos ('cama', 'abrazo'), verbos ('querer', 'cuidar') y adjetivos ('grande', 'limpio'). Además, en las listas de las palabras producidas se hallaron sintagmas nominales y verbales. Se trata de respuestas de más de un término que tienen como núcleo un sustantivo ('centro de la ciudad', 'gastos de comunidad') o un verbo ('amar de verdad', 'echar de menos'). Para el posterior análisis estadístico se utilizó el programa SPSS v.23.0 (IBM Corp, 2015).

### **3. Resultados**

Los datos descriptivos en función de la categoría gramatical de las respuestas en los tres niveles de referencia se presentan en la Tabla 1. Se apreció una clara predominancia de sustantivos en todos los centros de interés, excepto en el de 'Acciones diarias' donde prevalecieron los verbos y los sintagmas verbales. En cuanto a los adjetivos, su presencia en las respuestas de los participantes de todos los niveles fue limitada. Finalmente, los adverbios producidos fueron escasos independientemente del centro de interés.

**Tabla 1.** Categoría gramatical de palabras por centro de interés en los tres niveles de referencia

Centros de interés	Nivel	Categoría gramatical de palabras											
		Sustantivos		Sintagmas nominales		Verbos		Sintagmas verbales		Adjetivos		Adverbios	
	f	M	f	M	f	M	f	M	f	M	f	M	
'La casa'	A	275	7.05	2	0.05	11	0.28	1	0.03	2	0.05	0	0
	B	596	9.17	18	0.28	27	0.42	8	0.12	25	0.38	0	0
	C	436	12.11	46	1.28	12	0.33	8	0.22	15	0.42	0	0
'Comida y bebida'	A	326	8.36	16	0.41	13	0.33	7	0.18	2	0.05	0	0
	B	672	10.34	47	0.72	10	0.15	20	0.31	32	0.49	0	0
	C	482	13.39	49	1.36	39	1.08	24	0.67	14	0.39	0	0
'Profesiones y oficios'	A	205	5.26	11	0.28	6	0.15	4	0.1	4	0.1	0	0
	B	452	6.95	27	0.42	18	0.28	17	0.26	12	0.18	0	0
	C	361	10.03	33	0.92	8	0.22	8	0.22	6	0.17	0	0
'El campo'	A	163	4.18	10	0.26	7	0.18	1	0.03	5	0.13	0	0
	B	370	5.69	34	0.52	15	0.23	10	0.15	16	0.25	1	0.02
	C	312	8.67	49	1.36	14	0.39	7	0.19	10	0.28	0	0
'La ciudad'	A	224	5.74	21	0.54	1	0.03	0	0	1	0.03	0	0
	B	481	7.4	49	0.75	5	0.08	4	0.06	14	0.22	2	0.03
	C	356	9.89	63	1.75	5	0.14	4	0.11	10	0.28	2	0.06
'Celebraciones y fiestas'	A	161	4.13	36	0.92	25	0.64	1	0.03	2	0.05	0	0
	B	316	4.86	60	0.92	39	0.6	13	0.2	7	0.11	2	0.03
	C	263	7.31	74	2.06	22	0.61	12	0.33	13	0.36	0	0
'Acciones diarias'	A	18	0.46	0	0	186	4.77	71	1.82	0	0	0	0
	B	51	0.78	9	0.14	347	5.34	147	2.26	3	0.05	0	0
	C	20	0.56	7	0.19	275	7.64	177	4.92	1	0.03	0	0

*Nota.* f = frecuencia. M = media.

A continuación, examinamos las diferencias entre las respuestas de los participantes de los niveles A, B y C en relación con el número de palabras por categoría gramatical en cada uno de los centros de interés considerados. Para ello, se llevó a cabo la prueba no paramétrica de Kruskal-Wallis (Tabla 2). Debido a las múltiples comparaciones, se estableció un nivel  $\alpha$  de .001. Los resultados mostraron diferencias estadísticamente significativas en el número total de palabras en todos los centros de interés. Estas diferencias parecen deberse principalmente a las diferencias en el número de sustantivos evocados que, en todos los centros de interés —excepto en 'Acciones diarias'—, fueron también estadísticamente significativas. Asimismo, se observaron diferencias estadísticamente significativas en la categoría de sintagmas nominales en los centros de interés 'La casa' y 'El campo', en la categoría de sintagmas verbales en 'Acciones diarias' y en los verbos en 'Comida y bebida'. Seguidamente, se utilizó la prueba U de Mann-Whitney para examinar las diferencias mencionadas entre los tres grupos por separado (pares de niveles A-B, B-C y A-C). Como se puede apreciar en la Tabla 2, en la mayoría de los casos en los que se observaron diferencias estadísticamente significativas, los participantes del nivel A fueron los que evocaron menos palabras, seguidos por los del nivel B, mientras que los estudiantes que tenían

un nivel C evocaron el mayor número de palabras totales y principalmente de sustantivos.

**Tabla 2.** Diferencias en el número de palabras por categoría gramatical en función del nivel ELE

	Chi cuadrado	<i>p</i>	Diferencias entre niveles
'La casa' – No. de palabras	33.420	< .001	A < B < C
'La casa' – Sustantivos	20.197	< .001	A < B < C
'La casa' – Sintagmas nominales	25.979	< .001	A < B < C
'La casa' – Verbos	0.050	.975	
'La casa' – Sintagmas verbales	3.765	.152	
'La casa' – Adjetivos	5.904	.052	
'Comida y bebida' – No. de palabras	36.010	< .001	A < B < C
'Comida y bebida' – Sustantivos	18.682	< .001	A < C, B < C
'Comida y bebida' – Sintagmas nominales	5.804	.055	
'Comida y bebida' – Verbos	18.584	< .001	A < C, B < C
'Comida y bebida' – Sintagmas verbales	8.118	.017	
'Comida y bebida' – Adjetivos	7.897	.019	
'Profesiones y oficios' – No. de palabras	35.135	< .001	A < B < C
'Profesiones y oficios' – Sustantivos	26.105	< .001	A < B < C
'Profesiones y oficios' – Sintagmas nominales	6.453	.040	
'Profesiones y oficios' – Verbos	2.478	.290	
'Profesiones y oficios' – Sintagmas verbales	2.991	.224	
'Profesiones y oficios' – Adjetivos	0.430	.806	
'El campo' – No. de palabras	40.355	< .001	A < B < C
'El campo' – Sustantivos	30.958	< .001	A < B < C
'El campo' – Sintagmas nominales	17.341	< .001	A < C, B < C
'El campo' – Verbos	1.922	.383	
'El campo' – Sintagmas verbales	3.090	.213	
'El campo' – Adjetivos	1.763	.414	
'El campo' – Adverbios	1.154	.562	
'La ciudad' – No. de palabras	31.676	< .001	A < B < C
'La ciudad' – Sustantivos	17.067	< .001	A < B < C
'La ciudad' – Sintagmas nominales	12.280	.002	
'La ciudad' – Verbos	1.908	.385	
'La ciudad' – Sintagmas verbales	4.302	.116	
'La ciudad' – Adjetivos	2.582	.275	
'La ciudad' – Adverbios	1.181	.554	
'Celebraciones y fiestas' – No. de palabras	26.040	< .001	A < C, B < C
'Celebraciones y fiestas' – Sustantivos	14.523	.001	A < C, B < C
'Celebraciones y fiestas' – Sintagmas nominales	11.182	.004	
'Celebraciones y fiestas' – Verbos	0.773	.679	
'Celebraciones y fiestas' – Sintagmas verbales	7.687	.021	
'Celebraciones y fiestas' – Adjetivos	7.541	.023	
'Celebraciones y fiestas' – Adverbios	1.154	.562	
'Acciones diarias' – No. de palabras	32.789	< .001	A < B < C
'Acciones diarias' – Sustantivos	0.082	.960	
'Acciones diarias' – Sintagmas nominales	3.273	.195	
'Acciones diarias' – Verbos	10.345	.006	
'Acciones diarias' – Sintagmas verbales	19.218	< .001	A < C, B < C
'Acciones diarias' – Adjetivos	1.858	.395	

## 4. Discusión

El objetivo del presente estudio consistió en examinar cómo varía la categoría gramatical del léxico disponible ante estímulos de diferentes categorías cognitivas a medida que se avanza en la competencia lingüística en ELE. Para cumplir este objetivo, tres grupos de aprendices de ELE de los niveles de referencia A, B y C realizaron una prueba de disponibilidad léxica en la que se incluyeron siete centros de interés pertenecientes a diferentes categorías cognitivas.

En cuanto a la categoría gramatical de las respuestas, predominaron los sustantivos en todos los niveles de referencia y en todos los centros de interés con la única excepción siendo el centro de interés ‘Acciones diarias’. Esa prevalencia de sustantivos coincide con los resultados de estudios previos (Sánchez, 2005; Šifrar, 2014; Tomé, 2015; Hidalgo, 2017) y se puede atribuir a factores relacionados tanto con las características cognitivas de esta clase de palabras (sustantivos) como con las características cognitivas de los estímulos.

Según varios estudiosos (Jiménez & Fitzpatrick, 2014; Tomé, 2015; Fernández & Jiménez, 2015), los sustantivos se adquieren más tempranamente. Tomé (2015) apunta que las palabras aprendidas a una edad temprana son reconocidas y producidas con mayor rapidez que otras que se aprenden más tarde. Así, en una prueba de tipo asociativo, las primeras palabras que se recuperan son eventualmente los sustantivos. Dicha explicación, se verifica en el estudio de Jiménez, Agustín, Fernández y Canga (2014), en el que no se encontraron diferencias en la disponibilidad léxica entre alumnos de primaria y estudiantes universitarios.

Tomé (2015) también afirma que los sustantivos, y especialmente los concretos, presentan una prioridad cognitiva en relación con otras categorías gramaticales de las palabras. Lo anterior se debe a que se aprenden más rápido y más fácilmente, pues su aprendizaje requiere menos exposiciones que las que requiere el aprendizaje de otras clases de palabras. Además, señala que los sustantivos concretos presentan mayor resistencia al daño cerebral. Todas estas características que tienen los sustantivos les confieren una ventaja de procesamiento que, como señala la autora, se podría reflejar en el proceso de la evocación en una prueba de disponibilidad léxica y, por eso, la mayoría del léxico disponible de los participantes se compone de sustantivos concretos.

No obstante, la predominancia de los sustantivos en el presente estudio también se podría atribuir a las características cognitivas de los estímulos. ‘Comida y bebida’ y ‘Profesiones y oficios’ que son centros inclusivos por su enunciación y pertenecen a la categoría natural. De esta manera, parece lógico encontrar respuestas concretas que tienen una relación del tipo ‘X es Y’ con el estímulo, es decir, sustantivos que tienen una relación semántica paradigmática con el estímulo y son sus hipónimos.

Los centros de interés ‘La casa’, ‘El campo’ y ‘La ciudad’ son centros relacionales y pertenecen a la categoría de los esquemas. Según las características de este tipo de centros, esperaríamos una mayor variedad de respuestas en cuanto a su naturaleza gramatical. Sin embargo, los resultados de nuestro análisis revelaron una predominancia de sustantivos. En efecto, los tres centros de interés activaron múltiples asociaciones y respuestas vinculadas con diferentes áreas temáticas. Ahora bien, en todas las áreas temáticas diferentes se han producido sustantivos. En el centro de interés ‘La casa’, donde las respuestas se vincularon con áreas temáticas como las partes de la casa (‘cocina’, ‘baño’, ‘dormitorio’, ‘habitación’, ‘salón’), electrodomésticos y aparatos electrónicos (‘televisión’, ‘ordenador’, ‘nevera’), muebles de la casa (‘silla’, ‘sofá’, ‘sillón’, ‘cama’, ‘mesa’) y partes de la construcción (‘puerta’, ‘ventana’). En ‘El campo’ y en ‘La ciudad’, las respuestas se relacionaron con situaciones, lugares y experiencias. En ‘El campo’ aparecieron respuestas relacionadas con lo vegetal (‘flor’, ‘árbol’), los animales (‘animal’) o elementos del paisaje (‘montaña’, ‘bosque’, ‘río’, ‘mar’), mientras que en ‘La ciudad’ predominaron nombres de edificios (‘universidad’, ‘escuela’, ‘restaurante’, ‘cine’), medios de transporte (‘coche’, ‘autobús’, ‘metro’), partes de la ciudad (plaza, calle) y sustantivos relacionados con la circulación (‘ruido’, ‘tráfico’). Por tanto, observamos una variedad de respuestas que, en gran medida, es esperada en este tipo de centros de interés, pero no una variedad importante en la clase gramatical de las respuestas. En otras palabras, los participantes tendieron a recuperar sustantivos concretos y cercanos a su realidad y experiencias.

En cuanto a ‘Celebraciones y fiestas’, es un centro de interés inclusivo, por lo que se esperan respuestas del tipo ‘X es Y’. Ahora bien, como dicho centro pertenece a la categoría radial, que permite la activación de grupos de conceptos que no se relacionan obligatoriamente entre sí, también sería posible encontrar una variedad de respuestas. Los resultados de nuestro análisis revelaron que dicha variedad no se observa en la clase gramatical de palabras producidas, dado que en todos los niveles de referencia prevalecieron los sustantivos. Es más, el análisis de las respuestas reveló que los participantes activaron respuestas del tipo ‘X es Y’, como nombres de fiestas y celebraciones (‘Navidad’, ‘Pascua’, ‘Día de Muertos’, ‘cumpleaños’, ‘años’, ‘aniversario’), pero también produjeron respuestas no relacionadas entre sí, como felicitaciones (‘Feliz Navidad’, ‘Feliz Año Nuevo’) y elementos de una celebración (‘comida’, ‘bebida’, ‘música’, ‘baile’, ‘gente’, ‘alcohol’). Sin embargo, esta variedad no se observó en la categoría gramatical de sus respuestas.

En lo referente al centro de interés ‘Acciones diarias’, es el único en el que prevalecieron los verbos y los sintagmas verbales (para resultados similares, véase Šifrar, 2014; Tomé, 2015; Sánchez-Saus, 2016). Se trata de un centro inclusivo por su enunciación y pertenece a la categoría de los esquemas, en específico, la categoría del guion. De esta manera, parece lógico esperar respuestas del tipo ‘X es Y’, es decir,

acciones que se realizan durante el día, que se lexicalizan con verbos y que son hipónimos del estímulo.

## CONCLUSIONES

Los resultados del presente estudio sugieren que las características cognitivas de los sustantivos favorecen su producción en una prueba de disponibilidad léxica. Sin embargo, las características cognitivas del estímulo, la realidad a la se refiere y las asociaciones mentales que le permite hacer al encuestado, tienen un papel más determinante en la clase gramatical de las respuestas producidas. Por eso, ante los estímulos con las características cognitivas adecuadas, los participantes podrían evocar otras clases de palabras, como en el caso del centro de interés utilizado en el presente estudio ‘Acciones diarias’. Ahora bien, estos resultados se ven condicionados —hasta cierta medida— por el tamaño muestral y por el nivel de referencia que fue limitado, así como por el tipo de muestreo (por conveniencia). Futuras investigaciones deberían analizar el léxico disponible de un mayor número de participantes por nivel, que —idealmente— sean seleccionados de manera aleatoria para poder así asegurar la representatividad de la muestra y proceder a formar generalizaciones. Además, aunque se utilizó un importante número de centros de interés con diferentes características, existen muchos otros (abstractos frente a concretos, emocionales frente a no emocionales, etc.) que podrían arrojar resultados interesantes sobre la influencia de otros factores en la naturaleza gramatical de léxico disponible en LE.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bartol, J. A. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística*, 36, 379-396.
- Bartol, J. A. & Hernández, N. (2003). *Dispolex: Base de datos de la disponibilidad léxica*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Caggiula, S. (2013). *El español como lengua extranjera: Un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza*. Carolina del Norte: Lulu Press.
- Carcedo, A. (2000). La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural). En J. Aguirre Romero (Ed.), *Espéculo, monográfico: Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera* (pp. 191–207). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Madrid: Ministerio de Educación y Formación Profesional e Instituto Cervantes.
- De Zuccalà, D. (2014, junio). *Disponibilidad léxica del español como lengua extranjera: el caso brasileño*. Comunicación presentada en el V Congreso Internacional de FIAPE, Cuenca.

- Echeverría, M. S. (1991). Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio. En H. López Morales (Ed.), *La enseñanza del español como lengua materna. Actas del II Seminario sobre 'Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna'* (pp. 61-78). Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- Echeverría, M. S. (2001). Estructura y funciones de un software de vocabulario disponible. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 39, 87-100.
- Echeverría, M. S. (2002). Programas computacionales para el español como lengua materna. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 35(51-52), 163-193.
- Fernández-Merino, P. V. (2013). *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León* (tesis doctoral no publicada). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Fernández, S., & Jiménez, R. M. (2015). Lexical Availability of EFL Learners at the End of Spanish Secondary Education: The Effect of Language Program and Prompt. *ES: Revista de Filología Inglesa*, 36, 103–127.
- Galoso, M. V. (2002). *El léxico de los estudiantes preuniversitarios en el distrito universitario de Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P. & Sauvageot, A. (1964). *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. París: Didier.
- Gozalo, P. & Martín, M. (2008). *Pruebas de nivel ELE. Modelos de examen para determinar el nivel de nuevos estudiantes*. Madrid: SGEL.
- Hernández, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hidalgo, M. (2017). La disponibilidad léxica como herramienta de evaluación interventiva del vocabulario en ELE: Aplicación en un contexto universitario sinohablante. *SinoELE*, 16, 43-63.
- IBM Corp (2015). *IBM SPSS Statistics for Windows* (Version 23.0). Armonk, NY: IBM Corp.
- Izquierdo, M. C. (2004). *La selección de léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Jiménez-Berrió, F. (2013). *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

- Jiménez, R. M., Agustín, M. P., Fernández, A. & Canga, A. (2014). The Effect of Age on EFL learners' Lexical Availability: Word Responses to Cue Words 'Town' and 'Countryside'. En R. M. Jiménez Catalán (Ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language* (pp. 37-53). Dordrecht: Springer.
- Jiménez, R. M. & Fitzpatrick, T. (2014). Frequency Profiles of EFL Learners' Lexical Availability. En R. M. Jiménez Catalán (Ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language* (pp. 83-100). Dordrecht: Springer.
- López, A. M. (2010). La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 18, 10-22.
- López, A. M. (2014). La estructura interna del léxico disponible en español como lengua extranjera de los preuniversitarios polacos. *Studia Romanica Posnaniensia*, 41(1), 45-61.
- López-Mezquita, M. T. (2007). *La evaluación de la competencia léxica. Tests de vocabulario: Su fiabilidad y validez*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Centro de Investigación y Documentación Educativa.
- Milton, J. (2009). *Measuring Second Language Vocabulary Acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.
- Paredes, F. (2015). Disponibilidad léxica y enseñanza de ELE: El léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula. *Linred*, 13, 1-32.
- Salazar, V. (2004). Acercamiento crítico a la selección objetiva de contenidos léxicos en la enseñanza de E/LE. *Estudios de Lingüística*, 18, 243-273.
- Samper Hernández, M. (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- Samper Padilla, J. A. (1998). Criterios de edición del léxico disponible: Sugerencias. *Lingüística*, 10, 311-333.
- Sánchez, C. (2005). Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera. *Interlingüística*, 16(2), 977-986.
- Sánchez-Saus, M. (2016). *Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Šifrar, M. (2009). Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones en Eslovenia, Salamanca y Finlandia. *Verba Hispanica*, 17(1), 165-182.

Šifrar, M. (2014). Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera. *Studia Romanica Posnaniensia*, 41(1), 63-84.

Tomé, C. (2015). *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE* (tesis doctoral no publicada). Salamanca: Universidad de Salamanca.

Verdeses-Mirabal, R. T. (2011). *Disponibilidad léxica y lenguas en contacto en Redwood City, California* (tesis doctoral no publicada). Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.

## Anexo

### 1. Respuestas más disponibles por centro de interés (nivel A)

Centro de interés	Respuestas más disponibles
La casa	baño (1), cocina (2), cama (3), puerta (4), mesa (5), dormitorio (6), ventana (7), televisión (8), silla (9), sofá (10), habitación (11), salón (12), sillón (13), ordenador (14), familia (15), jardín (16), nevera (17), madre (18), espejo (19), comida (20)
Comida y bebida	agua (1), carne (2), leche (3), cerveza (4), pollo (5), paella (6), pescado (7), queso (8), vino (9), pan (10), café (11), manzana (12), naranja (13), jamón (14), fruta (15), tomate (16), cocina (17), patata (18), taco (19), plátano (20)
Profesiones y oficios	profesor (1), médico (2), actor (3), secretario (4), doctor (5), mecánico (6), abogado (7), policía (8), camarero (9), estudiante (10), cocinero (11), azafato (12), maestro (13), enfermero (14), oficina (15), albañil (16), director (17), pintor (18), escritor (19), bombero (20)
El campo	flor (1), árbol (2), montaña (3), animal (4), sol (5), playa (6), amigo (7), río (8), mar (9), jardín (10), aire (11), verano (12), verde (13), cielo (14), chico (15), baloncesto naturaleza (16), bosque (17), (18), fútbol (19), agua (20)
La ciudad	coche (1), calle (2), casa (3), gente (4), edificio (5), autobús (6), escuela (7), tráfico (8), universidad (9), tienda (10), mucha gente (11), ruido (12), automóvil (13), parque (14), restaurante (15), trabajo (16), cine (17), medio de transporte (18), plaza (19), metro (20)
Celebraciones y fiestas	cumpleaños (1), Navidad (2), amigo (3), música (4), Día de muertos (5), comida (6), Pascua (7), bailar (8), bebida (9), cantar (10), canción (11), baile (12), Feliz Navidad (13), comer (14), aniversario (15), gente (16), alcohol (17), cerveza (18), Feliz año nuevo (19), vacaciones (20)
Acciones diarias	comer (1), estudiar (2), dormir (3), beber (4), trabajar (5), bañarse (6), levantarse (7), hablar (8), leer (9), desayunar (10), escuchar música (11), ir a la universidad (12), despertarse (13), ver TV (14), escribir (15), cocinar (16), vestirse (17), limpiar (18), ducharse (19), salir (20)

## 2. Respuestas más disponibles por tipo de interés (nivel B)

Centro de interés	Respuestas más disponibles
La casa	cama (1), cocina (2), mesa (3), baño (4), dormitorio (5), sofá (6), televisión (7), habitación (8), puerta (9), silla (10), familia (11), salón (12), jardín (13), ventana (14), mueble (15), sillón (16), piso (17), comedor (18), armario (19), lámpara (20)
Comida y bebida	agua (1), cerveza (2), carne (3), pollo (4), leche (5), naranja (6), vino (7), pan (8), tomate (9), fruta (10), queso (11), ensalada (12), patata (13), pescado (14), pasta (15), zumo (16), restaurante (17), arroz (18), paella (19), chocolate (20)
Profesiones y oficios	profesor (1), médico (2), abogado (3), doctor (4), actor (5), camarero (6), secretario (7), cocinero (8), policía (9), bombero (10), maestro (11), cantante (12), enfermero (13), escritor (14), azafata (15), peluquero (16), bailarín (17), dinero (18), futbolista (19), trabajo (20)
El campo	árbol (1), flor (2), animal (3), naturaleza (4), mar (5), sol (6), montaña (7), verde (8), tranquilidad (9), bosque (10), vacaciones (11), excursión (12), río (13), planta (14), playa (15), aire (16), pájaro (17), césped (18), vaca (19), jardín (20)
La ciudad	coche (1), edificio (2), tráfico (3), calle (4), ruido (5), autobús (6), casa (7), gente (8), contaminación (9), mucha gente (10), tienda (11), parque (12), trabajo (13) escuela (14), restaurante (15), universidad (16), hospital (17), metro (18), moto (19), monumento (20)
Celebraciones y fiestas	Navidad (1), cumpleaños (2), música (3), Pascua (4), comida (5), regalo (6), bebida (7), felicidad (8), familia (9), Carnaval (10), amigo (11), bailar (12), dulce (13), alegría (14), torta (15), Día de muertos (16), gente (17), boda (18), amor (19), comer (20)
Acciones diarias	comer (1), beber (2), dormir (3), estudiar (4), trabajar (5), leer (6), bañarse (7), cocinar (8), escuchar música (9), hablar (10), levantarse (11), ir a la universidad (12), ducharse (13), despertarse (14), ir al trabajo (15), ver TV (16), acostarse (17), desayunar (18), escribir (19), salir (20)

### 3. Respuestas más disponibles por centro de interés (nivel C)

Centro de interés	Respuestas más disponibles
La casa	cocina (1), dormitorio (2), cama (3), baño (4), mesa (5), silla (6), puerta (7), sofá (8), habitación (9), familia (10), cuarto de baño (11), jardín (12), alfombra (13), salón (14), hogar (15), sillón (16), ventana (17), mueble (18), apartamento (19), terraza (20)
Comida y bebida	agua (1), carne (2), cerveza (3), vino (4), pollo (5), comer (6), fruta (7), verdura (8), beber (9), naranja (10), leche (11), pan (12), plátano (13), pescado (14), manzana (15), plato (16), paella (17), restaurante (18), alcohol (19), cocinar (20)
Profesiones y oficios	profesor (1), abogado (2), médico (3), maestro (4), ingeniero (5), secretario (6), cocinero (7), camarero (8), albañil (9), trabajo (10), actor (11), oficina (12), director (13), azafata (14), doctor (15), policía (16), juez (17), dinero (18), periodista (19), mecánico (20)
El campo	flor (1), árbol (2), naturaleza (3), río (4), animal (5), agricultura (6), montaña (7), campesino (8), tranquilidad (9), bosque (10), sol (11), verde (12), vaca (13), aire (14), planta (15), granja (16), laguna (17), excursión (18), mar (19), pueblo (20)
La ciudad	coche (1), edificio (2), calle (3), ruido (4), tráfico (5), autobús (6), semáforo (7), gente (8), avenida (9), tienda (10), rascacielos (11), metro (12), casa (13), carretera (14), contaminación (15), trabajo (16), parque (17), piso (18), universidad (19), medio de transporte (20)
Celebraciones y fiestas	Navidad (1), cumpleaños (2), Pascua (3), regalo (4), amigo (5), comida (6), bebida (7), aniversario (8), familia (9), música (10), Carnaval (11), alegría (12), Día de muertos (13), baile (14), Nochevieja (15), Semana Santa (16), boda (17), bailar (18), dulce (19), feria (20)
Acciones diarias	comer (1), dormir (2), cocinar (3), lavarse los dientes (4), despertarse (5), estudiar (6), bañarse (7), trabajar (8), desayunar (9), beber (10), leer (11), levantarse (12), lavarse las manos (13), limpiar la casa (14), ducharse (15), ir al trabajo (16), caminar (17), hablar (18), beber agua (19), ir a la universidad (20)